

MANN, DE "ACADEMIE" EN ZIJN "TABLES DES POIDS ET MESURES"

J. MERTENS*

Théodore Augustin Mann werd op 22 juni 1735 in Yorkshire geboren. Zijn vader was "surveyor" (inspecteur) bij het "Bestuur van Bruggen en Wegen" en verlangde dat zijn zoon carrière zou maken als advokaat of in de handel. Daarom zond hij hem naar Londen¹. Maar de jonge Mann weigerde obstinaat de voor hem uitgestippelde loopbaan, brak met zijn ouders en ging zich te Parijs vestigen. Oorspronkelijk deïst, bekeerde Mann zich in 1756 tot het katholicisme, mede beïnvloed door de lectuur van de werken van Bossuet.

Als in dat jaar de oorlog uitbreekt tussen Frankrijk en Engeland, moet Mann Parijs verlaten. Hij vertrekt naar Spanje, waar hij aan een militaire carrière begint, maar spoedig verlaat hij het leger en treedt in het klooster van de Engelse kartuizers te Nieuwpoort² in. Op 13 oktober 1759 legt hij er geloften af en op 20 september 1760 wordt hij priester gewijd.

Het is duidelijk dat Mann bestuurderskwaliteiten heeft : op 8 juni 1764 wordt hij prior van het convent te Nieuwpoort. Die taak blijft hij tot in 1777 uitoefenen. Reeds in 1773 stelt Mann zijn kandidatuur als lid van de "Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts", die zopas door keizerin Maria-Theresia was opgericht. Op 7 februari 1774 wordt hij op aanbeveling van zijn vriend Needham als lid aanvaard.

* Dr. hist., departementshoofd Rijksarchief te Gent, p.a. Geraard de Duivelstraat 1, 9000 Gent.

1. Zie voor de biografische gegevens : H. COLPAERT, Th. A. Mann (1735-1809). Een bio-bibliografische studie. In : *Academiae Analecta. Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren*, jg. 46, 1984, n^o3, blz. 37-119.

2. R. CALCOEN, Th. A. Mann en zijn studie over Nieuwpoort in *Academiae Analecta. Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren*, jg. 46, 1984, nr. 3, blz. 121-131.

Mann had bij de leidende klasse en de regering van die tijd een grote invloed, wat eens te meer blijkt als hem in 1776 aangeboden wordt om te Brussel in dienst van de regering te treden. Mann aanvaardt en verlaat het kartuizerklooster te Nieuwpoort in juli 1777. Hij vestigt zich te Brussel als seculier priester en verkrijgt door tussenkomst van kardinaal Hersan een prebende in de Onze-Lieve-Vrouwekerk te Kortrijk met vrijstelling van verblijfsverplichting. Hierdoor kan Mann niet alleen veel reizen in de Oostenrijkse Nederlanden maar zich ook aan wetenschappelijk werk wijden.

Bij het vertrek van de Oostenrijkers uit onze gebieden, verlaat Mann eveneens ons land. Na omzwervingen in Nederland, Westfalen en Beieren, vestigt hij zich te Linz, en - vanaf 1797- te Praag, waar hij op 23 februari 1809 overlijdt.

De wetenschappelijke activiteit van Mann moet gesitueerd worden binnen het kader van de "Académie royale", waarin hij belangrijke posten bekleedt. Zo wordt hij in 1786 vast secretaris en later wordt nog de functie van tesorier hieraan toegevoegd. De meeste van zijn talrijke studies, op zeer diverse domeinen, publiceert hij in de reeks "*Mémoires de l'académie de Bruxelles*" (t. I-V). Het gaat om studies over geschiedenis, hydrografie, taalkunde, religie, metafysica, meteorologie, demografie, aardrijkskunde, landbouw, visvangst, vulcanologie, geneeskunde, numismatiek en bibliografie. Hij had ook belangstelling voor handboeken voor het onderwijs en voor opvoedkunde. Een groot deel van zijn briefwisseling bleef bewaard en de Koninklijke Bibliotheek te Brussel bewaart nog enkele niet uitgegeven studies van zijn hand.

Zoals sommigen van zijn tijdgenoten aarzelt Mann niet om in zijn studies vele bladzijden te ontlenen aan andere auteurs, zonder daarom steeds zijn bronnen te vermelden. Dit is het geval voor zijn meteorologische studies. Alhoewel Mann de eerste geweest is om het klimaat in België te beschrijven aan de hand van waarnemingen ter plaatse, heeft zijn werk op dit terrein weinig historische en wetenschappelijke waarde. Bovendien lijkt Mann, volgens L. Dufour, zijn biograaf in de "Biographie Nationale", niet steeds op de hoogte van de literatuur over de behandelde onderwerpen.

Deze visie kan niet volledig bijgetreden worden voor wat het metrologisch werk van Mann aangaat. Zelf getuigt hij dat hij gebruik gemaakt heeft van de meest nauwkeurige en recente auteurs op dit stuk. Dit blijkt reeds uit de titel van zijn *Tables des monnoies, des poids et des mesures anciennes et modernes de diverses nations*,

*avec leur évaluation ; extraites des auteurs qui ont traité ces matières avec le plus d'exactitude, et précédées d'un mémoire sur leur nature, leur autorité et leur usage.*³

Vooraleer zijn verhandeling te beginnen publiceert Mann een nota, waaruit men verneemt dat de "tafels" reeds tijdens de zitting van 9 december 1779 aan de Académie werden voorgelegd. Het geleerd genootschap had Jean-François de Marci en Jean-Baptiste Chevalier als leescommissarissen aangeduid. De verslagen van deze commissarissen zijn bewaard in het archief van de "Académie royale" te Brussel⁴ en worden hier afgedrukt samen met enkele andere documenten uit hetzelfde bundel. Het werk werd aanvaard maar terzelfdertijd wordt de wens uitgedrukt om te kunnen beschikken over de juiste vergelijking van de maten en gewichten van de steden en gebieden van de Oostenrijkse Nederlanden, opgenomen aan de hand van de authentieke standaardmaten van de verschillende plaatsen⁵. Om deze gegevens te verzamelen werd de publicatie verdaagd. Intussen, zo beweert Mann in zijn nota, heeft hij nieuwe inlichtingen ontvangen en heeft hij zich verder kunnen documenteren. Dit alles laat veronderstellen dat de auteur heeft kunnen gebruik maken van een aantal op voorwerpen gedane opmetingen, wat vanzelfsprekend de waarde van het werk vermeerderd. Wat er ook van zij, deze werkwijze heeft Mann - steeds volgens zijn eigen getuigenis - tot lange en moeilijke opzoekingen en vergelijkingen verplicht, en is er mede oorzaak van dat het werk pas in 1788 in het volume V van de "Mémoires" van de Academie kon verschijnen. Opmerkenswaardig is tevens dat het werk niet afzonderlijk verscheen maar in de reeks "Mémoires" niettegenstaande de Marci en Chevalier het in hun verslagen uitdrukkelijk anders hadden voorgesteld.

Dit alles wijst erop dat het best mogelijk is dat de eerste versie van het werk minder uitgebreid was dan de uiteindelijk gepubliceerde tekst. Toch mag aan de mogelijkheid dat de Academie de tekst uiteindelijk publiceerde, mede omwille van de toegenomen invloed van Mann als secretaris en tesorier van de instelling, niet zonder

3. In : *Mémoires de l'académie impériale et royale des sciences et belles lettres de Bruxelles*, t. V, 1788, blz. 233-316.

4. Brussel, Paleis der Academiën, "Archives de l'Académie royale de Belgique", n° 604.

5. Zie vooral bijlage 3 (verslag van du Chasteler).

meer voorbijgegaan worden. Hoe dan ook, het is duidelijk dat Mann aan zijn originele tekst een aantal gegevens heeft toegevoegd. Zo nemen de Oostenrijkse Nederlanden een belangrijke plaats in verschillende tabellen in en "appendix 3" van zijn publikatie (blz. 310-311) is volledig gewijd aan de vergelijking van de voeten die in de (Oostenrijkse) Nederlanden gebruikt worden. Appendix 4 (Notice Bibliographique des principaux Auteurs, anciens et modernes, qui ont traité des Monnoies, des Poids et des Mesures) toont aan dat tenminste de bibliografie van de tekst uit 1779 vervolledigd werd. Mann vermeldt inderdaad het werk van Pauton, *Métrologie, ou Traité des Mesures, poids et Monnoies des anciens peuples et des modernes*, verschenen in 1780, twee ordonnanties over de munt uit 1785 en 1786 en de nieuwe uitgave uit 1781 te Amsterdam (met herdrukken in 1782 te Luik en in 1784 te Yverdon) van het werk van Samuel Ricard, *Traité général du Commerce*. Rekening houdend met enkele muntordonnanties, bevat de bibliografie van appendix 4 meer dan 90 titels - 91 om juist te zijn - waaronder een aantal zeer bekende werken als *Georgii Agricolae de Ponderibus et Mensuris Libri V* (1533), *Marini Mersenni Tractatus de Mensuris, ponderibus et Nummis* (1644), de *Tresoor van de Maaten, van Gewichten ende vanden Gelde ende Wissel* (1615), *De Koophandel van Amsterdam* (1744) door Isaac le Long, *Le parfait Négociant* (1717) door Jacques Savary, de *Dictionnaire universel de Commerce* (1723) door dezelfde auteur, *De Mensuris Distantium, Aridiorum et Liquidorum* (ca. 1670) door Jean Picard en de *Tables of the Assays, Weights and Values of most foreign Coins* (1740, 2e éd.) door Isaac Newton.

Belangrijk is de vaststelling van de talrijke ongemakken die Mann omwille van de verscheidenheid van de maten en gewichten maakt. "Ils ont fait désirer", schrijft Mann, "l'établissement d'un même poids partout et d'une mesure universelle". Deze beoordeling weerspiegelt zeer getrouw de algemeen gangbare mening van die tijd tegenover het gebrek aan vastheid en zekerheid op het stuk van de maten en gewichten. Mann voegt er aan toe dat veel pogingen tot éénmaking in verschillende landen op niets uitgelopen zijn, in de eerste plaats omwille van praktische moeilijkheden⁶.

Dan volgt een overzicht van alles wat ondernomen werd om tot één enkele eenheid van lengte te komen, waarvan men, ook toen reeds, wenste dat zij zou gevonden worden in de natuur en onveranderlijk

6. Th. A. Mann, *Tables...* in : *Mémoires de l'académie...*, blz. 235.

en universeel voor alle naties zou gelden. Dit getuigenis bevestigt dat de hervorming van de maten- en gewichtenstelsels, die enkele jaren later door de Franse Revolutie zou doorgevoerd worden, door iedereen gewenst werd. Als pogingen tot éénmaking citeert Mann : het voorstel van Greaves om als universele eenheid de el in porfier uit de piramide van Cheops te kiezen ; het voorstel van de astronoom Gabriel Mouton uit Lyon om de "geometrische voet" (virgula geometrica), waarvan er 600.000 in één breedtegraad gaan, als eenheid te kiezen. De lengte van deze voet zou dus ongeveer 0,1852 m tellen. Wat in deze werkwijze vooral te noteren valt is dat zij nage-nog dezelfde is als deze die geleid heeft tot de (eerste) definitie van een meter. Mouton zette zijn redenering verder m.b.t. de slingerbeweging. Deze beweging stemt voor de "virgula geometrica" overeen met 3959,2 trillingen per half uur, of nog 132 trillingen per minuut of 2,2 trillingen per seconde.

In 1671 had priester Picard een gelijkaardig procédé voorgesteld. De meest bekende fysicus die de lengte-eenheid door middel van de slingerbeweging heeft willen definiëren is Christiaan Huyghens. In 1747 stelde La Condamine op zijn beurt de beweging van de secondeslinter als lengte-eenheid voor. Zowel de Royal Society te Londen als de Académie des Sciences te Parijs hebben herhaaldelijk aangedrongen op het aanvaarden van een universele en in de natuur controleerbare eenheid van lengte. Ook de vindingrijke manier waarop de Engelse uurwerkmaker Thomas Hatton de Engelse voet bepaalde door de afstand te meten tussen het beweegbare middelpunt en het onbeweeglijke vaste ophangingscentrum van eenzelfde slinger wordt ons door Mann beschreven.

Mann besluit dat er voldoende redenen zijn om één universeel systeem van maten en gewichten te wensen. Maar, zo zegt hij, dit is al even utopisch als te hopen op een enkele munt of een enkele taal. Het is hier dat Mann ons de werkelijke reden van zijn publikatie onthult : "Il n'y a donc d'autre ressource que de multiplier les bonnes tables de Monnoies, des Poids et des Mesures de toutes les nations connues, de les corriger autant qu'il est possible et de les rendre d'un usage facile et commode à toutes les capacités et dans tous les états de la vie". Hij voegt er onmiddellijk aan toe dat in de meeste landen tafels als diegene, die hij uitgeeft, reeds bestaan. Het doel van de auteur is dus niet te innoveren, maar wel, nadat hij de bestaande tafels op hun juistheid heeft onderzocht, de gegevens die het meest betrouwbaar zijn samen te brengen. "dans une forme et d'une étendue qui conviennent à l'usage de tout le monde dans les affaires ordinaires de la vie, plutôt qu'à celui des savans de profession".

BIJLAGEN

Teksten met betrekking tot de "Tables des Monnoies, des Poids et des Mesures, anciennes et modernes de divers Pays" door priester Mann.

1. Opmerkingen door priester Marci (eind 1779-begin 1780) :

Observations sur le Recueil des Tables de Mr. l'Abbé Mann

Selon ⁷ toutes apparences une mesure universelle aura aussi peu lieu qu'une même monnaie généralement adoptée; chaque pais est trop jaloux de ce qu'il possède pour s'en départir en faveur d'un autre, chaque ville qui a une mesure et monnaie particulière croiroit avoir perdu ses privilèges en permettant qu'on les alterasse de la moindre chose.

Chaque négociant est trop charmé de cacher son profit en prétendant la variation d'un pais à l'autre, soit pour les mesures, soit pour les monnoies; enfin tel projet avantageux qu'on pourroit proposer à cet égard rencontreroit partout des difficultés insurmontables; il n'y a donc d'autre expédient que de former des tables des différens rapports qui se rencontrent entre les poids, mesures et monnoies de tous les pais autant qu'il sera possible.

Plusiers grands hommes se sont occupés les uns des poids, les autres de mesures, d'autres enfin des monnoies, mais ce n'est que dans les grandes bibliothèques qu'on rassemble les ouvrages trop volumineux et trop frayeux pour un particulier.

Mr. l'Abbé Mann s'est donné la peine de rassembler tout ce qu'il a de mieux sur ces matières dont il a formé des tables qui donnent les rapports des mesures modernes de toutes espèces, des poids et monnoies des plus fameuses places marchandes de l'univers; il a ajouté à ce travail les monnoies mesures et poids des anciens avec leur évaluation; de sorte que les tables contiennent absolument tout ce qu'on peut désirer sur ces matières, et présentent d'un coup d'oeil tout ce qu'on ne trouveroit que très difficilement dans les auteurs dont il donne un catalogue assez ample. Je crois en conséquence de l'utilité qu'un chacun peut retirer de ce travail, que cet ouvrage mérite d'être imprimé avec l'approbation de l'Academie séparément sous le nom de l'auteur afin qu'il puisse se répandre plus facilement dans le public.

(signé :) L'abbé Marci

2. Verslag van priester Chevalier, 30 juni 1780 :

Rapport sur le Mémoire de Mr. l'Abbé Mann sur les différents poids, mesures, monnoies et leur rapport.

7. In de marge staat "le Mémoire fut présenté dans la séance du 9 décembre 1779."

La connoissance du rapport que ont entre eux les poids, mesures et monnoies de différentes Nations et villes étant utile, et presque nécessaire au public, un Mémoire qui traite cette matière avec le plus grand détail et exactitude sera certainement bien reçu de ce même public si on lui fait connoître l'impression qu'il me paroît mériter à tous égards et l'auteur y a ajouté comme je pense le rapport exact des différentes mesures et poids des villes des Pays-Bas comme on a paru le souhaiter quand le Mémoire a été lu dans l'Assemblée de l'Académie.

Mais la principale utilité de ce Mémoire étant pour différentes classes de citoyens qui n'ont pas besoin des autres Mémoires de l'Académie, il me paroît que l'auteur doit être autorisé à publier ce Mémoire séparément et sans attendre l'impression d'un autre volume des Mémoires de l'Académie parce que en rendant l'acquisition de ce mémoire plus facile au public son utilité sera plus générale.

A Bruxelles, le 30 de juin 1780.
(singé :) L'Abbé Chevalier.

3. Niet ondertekend verslag (door du Chasteler), opgesteld om voor te dragen tijdens de zitting van de Académie op 24 november 1780.

Mémoire à présenter au Gouvernement. ⁸

Mr. l'Abbé Mann aiant présenté à l'Académie des Sciences et Belles Lettres un mémoire qui contient les comparaisons et réductions des monnoies, des poids et de toutes les mesures actuelles tant de longueur que de contenance des principales villes des parties du globe, tirés des meilleurs auteurs et des plus fameux bureaux de commercans, auxquelles il a ajouté les poids et les mesures des anciens comparés aux modernes, le tout réduit en tables qui d'un coup d'oeil font voir tous les rapports qu'on peut désirer ; on a observé à l'Académie, après avoir loué et approuvé le travail de l'auteur qu'il seroit aussi utile qu'avantageux aux Pays-Bas autrichiens qu'on y ajoutat quelques tables uniquement pour nos provinces où chaque ville et presque chaque village a ses mesures et ses poids particuliers et différens.

Comme toutes les tables rassemblées par Mr. l'Abbé Mann sont calculées et rapportées au pied de Paris et les poids au poids de marc ou livre de Troije ainsi que l'intrinsèque des monnoies il conviendrait sans doute pour l'uniformité de l'ouvrage, de travailler la réduction des différens poids et mesures de nos provinces belgiques sur les mêmes échelles, afin d'avoir un même point fixé pour tous les calculs. Cette opération toute désirée ne peut s'exécuter sans avoir tous les étalons ou des pièces bien étalonnées juridiquement de tous les différens poids et mesures qui se trouvent dans nos provinces, mais qu'on ne pouroit jamais se promettre d'obtenir sans un ordre précis du gouvernement donné à tous les chefs des provinces pour faire parvenir ces pièces à l'Académie d'après le note qui suit.

8. In de marge staat : "Pour le séance de l'Académie du 24 de 9bre 1780 - Commissaires : Messieurs de Marci ; Chevalier; du Chasteler".

Avec toutes ces pièces bien conditionnées on pourra donner une juste comparaison d'une ville à l'autre en prenant telle mesure qu'on jugera à propos pour servir d'objet de comparaison soit p.e. le marc de Bruxelles pour les poids, le pied de roi pour les mesures de longueur et tel autre étalon qu'on trouvera convenir pour les mesures de contenance.

L'Académie se promet que si S.A. agréé l'exécution de ce plan, elle voudra bien donner les ordres nécessaires pour que toutes les pièces mentionnées dans cette note dont il seroit bon de distribuer des copies imprimées soient remises à l'Académie.

1° deux copies des poids, l'une en étain le plus fin, l'autre en bois très dur et très sec tels que le buis, l'hêtre ou quelque autre de même nature. Celle de bois doit être enduite d'huile de lin et vérifiée de nouveau lorsque l'huile sera séchée.

2° deux copies du pied l'une en fer, l'autre en bois, avec la même précaution ci-devant indiquée pour celle de bois. Chaque copie doit être divisée et subdivisée selon l'usage de l'endroit en pouces, lignes etc.

3° deux aunes l'une de fer l'autre de bois avec leurs subdivisions, telles qu'elles ont cours dans le commerce, soit pour les draps, soiries, toiles blanchies ou crues et savoir si ces aunes servent indifféremment pour toutes les marchandises ou s'il y en a de différentes pour certaines marchandises.

L'aune de bois doit être faite avec les précautions indiquées pour les poids et les pieds de bois.

4° un pot et un demi pot d'étain fin dans la forme usitée dans l'endroit avec les noms des divisions et subdivisions dont on se sert dans la langue du pays en y ajoutant la traduction en français.

Ces pots devront être marqués du poinçon ordinaire de l'endroit.

On y ajoutera la note du nombre de pots dont la tonne, la pièce, poinçon, baril ou tel autre mesure d'usage sont comparés.

5° une pièce bien ajustée et bien vérifiée de chaque mesure usitée pour les grains avec leur dénomination telle que sac, rasière, quartier, muid etc. etc ; et on devra indiquer combien il faut de petites mesures pour faire les plus grandes et ainsi par gradation.

A cet effet il suffira de donner en nature la plus petite des mesures afin qu'on puisse de celle-là connoître la grandeur des autres.

6° une notice du contenu du bonier, arpent, mencaudée, journal, mesure, huitelée, verges et perche et telle autre mesure en usage dans chaque endroit pour mesurer les terres en spécifiant le pied dont on se sert et le nombre de pieds contenus dans chaque verge et le nombre de verges contenu dans chaque bonier et savoir⁹ si la même mesure sert indifféremment pour les terres labourables et les prairies.

9. In de marge staat : "proposer de faire imprimer l'instruction".

7° Chaque piece devra être marquée du nom de l'endroit d'où elle vient et porter le nom qui la désigne dans cet endroit ainsi que le nom de l'établissementneur.

4. Brief van B.J. Sanchez d'Aguilar, raadsheer bij de Privéraad, 17 februari 1783 :

Monsieur,

Dans le séance de l'académie du 24 novembre 1780 il a été proposé un projet pour la rédaction d'une table des monnoyes, poids et mesures de ce pays, d'après celle que vous aviez rédigée relativement aux monnoyes, poids et mesures des principales villes des 4 parties du globe. Vous me feriez, Monsieur, un plaisir infini, si vous vouliez bien me communiquer cette table rédigée par vous, mais surtout le mémoire que vous avez fait touchant les comparaisons et réductions des poids et des mesures ; je suis assuré d'y trouver des éclaircissements, et des plans utiles touchant la connaissance des poids et mesures des grains et touchant les réductions et comparaisons à faire à ce sujet, relativement aux différens endroits de ce pays et aux marchés de quelques villes principales de l'Europe.

J'aurai, Monsieur, l'honneur de passer chez vous pour vous en parler avec plus d'étendue.

J'ai celui d'être avec la considération la plus distinguée,

Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur

(signé :) B.J. Sanchez d'Aguilar
Bruxelles, le 17 février 1783

5. Antwoord van priester Mann op de brief van Sanchez d'Aguilar, 18 februari 1783 :

Copie d'une lettre à M. le Conseiller Privé Sanchez d'Aguilar

Monsieur,

J'ai reçu hier la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire touchant le *Recueil des Tables de Monnoies, de Poids et de Mesures*, que j'ai fait en 1779. En faisant ce travail, que j'ai cru utile, mon intention était de le donner au public dans un petit volume apart de format ordinaire de Tarifs des Monnoies, afin d'y être joint par ceux qui le désiroient. L'Académie qui a témoigné fort approuver mon travail, a voulu, contre mon opinion, aller beaucoup plus loin la dedans, et engager le Gouvernement d'autorizer un Relevé général des Poids et des Mesures de toutes les villes et de tous les districts des Pays-Bas Autrichiens. Vous savez, Monsieur, mieux que moi où la chose s'est arrêté. Ce qui me faisoit desapprouver en mon particulier, la démarche du corps dont je suis membre, c'est la difficulté immense qu'il y ait de faire une comparaison (telle qu'il faut pour pouvoir s'y fier) de différentes mesures, poids etc. ensemble. Tout le travail et toute la précision des hommes les plus consommés y laissent encore des erreurs,

comme on ne cesse de le trouver ensuite. L'Académie m'ayant rendu maître à ma réquisition, de cette pièce ainsi que de 12 ou 15 autres pour lesquelles il est impossible de trouver place dans le Recueil de ses Mémoires en moins de 10 ou 12 ans à venir, j'ai la résolution d'en faire un volume à part, et je suis actuellement à prendre des arrangemens avec les imprimeurs pour cet effet. Le Recueil des Tables doit aller avec les autres, comme étant la pièce peut-être la plus utile au public.

Comme l'on m'a dit depuis quelques semaines que S.M. Notre Auguste Souverain a ordonné quelque chose relativement à un poids et à une mesures uniformes, je suppose que ce pourroit être l'objet qui vous fait désirer de voir mes Tables avec le Mémoire qui les accompagne. Je me presse donc, Monsieur, de vous les communiquer. Vous êtes le maître d'en transcrire tout ce qu'il vous plaira, dans la supposition que cela ne m'empêchera pas de les donner au public, et de poursuivre incessamment mes arrangemens à cet effet.

J'ai l'honneur d'être, avec un très-profond respect, Monsieur, etc.

Coudenberg, le 18 fébr. 1783

6. Copie van een nota van priester Mann aan Sanchez d'Aguilar, 24 december 1783 :

Copie d'une note au Même

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous écrire cette note pour vous prier de vouloir bien me remettre les *Tables de Comparaison des Monnoies, Poids et Mesures*, que vous m'avez demandé à voir au mois de Février passé. J'ai entre les mains un travail Académique qui m'oblige d'y avoir recours, même depuis quelque temps, et à cette heure je m'y trouve arrêté faute de les avoir à consulter. Si vous en avez besoin plus tard, elles seront à votre service.

J'ai l'honneur d'être, avec un très-parfait respect, Monsieur, etc. L.A.M.

Le 24 Décembre 1783

N.B. Les tables me furent remises le même jour.

7. Handschriftelijke nota van de tekst die Mann aan zijn in de *Mémoires de l'Académie* afgedrukte tekst (23 april 1788) liet voorafgaan.

Note

Ce Recueil de Tables fut présenté à l'Académie I & R. de Bruxelles dans la séance du 9 Décembre 1779. En approuvant le travail de l'Auteur, la Compagnie désiroit qu'il auroit pû y joindre une comparaison exacte des poids et des mesures des Provinces et des villes des P.B. Autrichiens, faite sur des étalons authentiques de chaque endroit, et l'on fit plusieurs démarches

pour cet effet, mais sans succès. Depuis lors, l'auteur a souvent retouché ces Tables, à mesure qu'il se procuroit quelques nouveaux renseignements sur ces objets, et qu'il les donne à présent non comme parfaites, mais comme ce qu'il a pû trouver de meilleur, après des recherches et des comparaisons assez pénibles / aussi longues que pénibles.